

## Presentación



Juan G. Ramírez Giraldo

[rvmutatismutandis.id@udea.edu.co](mailto:rvmutatismutandis.id@udea.edu.co)

Director/Editor, *Mutatis Mutandis*, *Revista Latinoamericana de Traducción*, Universidad de Antioquia, Colombia

El presente número de *Mutatis Mutandis*, *Revista Latinoamericana de Traducción* recoge artículos de investigadoras e investigadores en el contexto iberoamericano que se han interesado por la articulación de la práctica de la traducción con el mundo del libro, la edición y la lectura. En este contexto, como nos dice Roger Chartier, “los procesos de traducción no se limitan al pasaje de los textos de una lengua a otra, sino que también atañen a obras cuya lengua no se modifica, pero que resultan transformadas por las formas de publicación” (2022, pp. 18-19). Esta consideración asimila la edición con la traducción misma y pone el foco en el tipo de aproximaciones a estas prácticas. No nos concitan en este número, por lo tanto, los ejercicios comparativos o evaluativos de muchos estudios tradicionales. La constante de los artículos aquí reunidos es la atención al contexto, al devenir de los textos, a la forma como los agentes involucrados los enmarcan, los circulan y los usan.

Los trabajos que componen este número reflejan, a su vez, aproximaciones e inquietudes de naturaleza y alcance diversos. Desde exploraciones a gran escala de una tradición de traducción nacional—como en el caso de Uruguay—, pasando por un panorama regional—como en el caso del litoral argentino—, estudios detallados de publicaciones periódicas, colecciones y editoriales, hasta el trabajo específico de traductoras en su contexto, el presente número recorre una amplia gama de casos, todos ilustrativos del potencial investigativo de este tema en Iberoamérica.

Por otro lado, es llamativo el hecho de que si bien las contribuciones estudian contextos igualmente diversos, la procedencia de las investigaciones se concentra de manera importante en Argentina. Es de destacar la fuerte tradición de ese país en la investigación en esta área. En la coyuntura que atraviesa el sistema científico y universitario argentino, este número refleja la pertinencia de la investigación y el trabajo de los investigadores del área y plantea un llamado urgente a fortalecerlos, en contravía de los procesos que están amenazando su existencia misma. Al mismo tiempo, plantea una invitación a investigadores de otros países a desarrollar esta línea de trabajo en sus contextos.

Quiero concluir esta presentación agradeciendo el valioso trabajo de las editoras invitadas que hicieron posible este número: Alejandrina Falcón, Ana Eugenia Vásquez y Alejandra Giuliani. En la introducción de su autoría, las investigadoras ofrecen un amplio y minucioso recorrido por diversas articulaciones de los estudios de traducción con los estudios sobre el libro, la edición y la lectura. Este trabajo, además de ofrecer una valoración crítica de los artículos que componen este número, se convierte en lectura obligada para quienes se dispongan a realizar sus investigaciones en este campo.



Sea esta la oportunidad para destacar su trabajo durante este año, su lectura atenta y cuidadosa (en todos los sentidos de la palabra) de los textos y su disposición para atender todos los pormenores de la edición de este número. También agradezco a las y los evaluadores por contribuir con su tiempo y experticia para afinar y optimizar estos artículos. Por supuesto, mi reconocimiento a las y los autores que vieron en este número una posibilidad de aportar al diálogo sobre un tema tan prometedor en el área de los estudios de traducción. El trabajo

del equipo editorial de *Mutatis Mutandis*, asistentes editoriales, auxiliares administrativas, correctores y traductores hace posible que hoy este número vea la luz. Por último, y como siempre, deseamos a lectoras y lectores de *Mutatis Mutandis* una buena lectura.

### Referencias

Chartier, R. (2022). *Editar y traducir. La movilidad y la materialidad de los textos*. Trad. Georgina Fraser. Gedisa.